

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Синхронный перевод Б1.В.ОД.6

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Нуртдинова Г.М.

Рецензент(ы):

Тахтарова С.С.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No 98041017

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Нуртдинова Г.М. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Gulnara.Nurtdinova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса "Практикум по синхронному переводу" является формирование умения осуществлять процесс синхронного перевода (в том числе "шашутаж") на переговорах, конференциях и других международных мероприятиях. Данный курс предполагает также ознакомление с правилами профессиональной этики переводчика и международного речевого этикета

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ОД.6 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.04.02 Лингвистика и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 1, 2 курсах, 2, 3, 4 семестры.

Курс "Практикум по синхронному переводу" предполагает наличие сформированных умений говорения, аудирования, чтения и письма на английском и русском языках, что требует предварительного изучения таких дисциплин как "Практика речи английского языка", всего цикла теоретических и практических дисциплин лингвистики, "Переводческий анализ", "Дипломатический протокол и этикет", "Межкультурная коммуникация". Поскольку целью данного курса является формирование профессиональных умений, необходимых в трудовой деятельности, то содержание курса предполагает интенсивную работу с носителями языка.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-3 (общекультурные компетенции)	обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ПК -21 (профессиональные компетенции)	умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
ПК-16 (профессиональные компетенции)	имеет представление об этике устного перевода
ПК-17 (профессиональные компетенции)	владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-22 (профессиональные компетенции)	владеет методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков
ПК-6 (профессиональные компетенции)	владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ПК ? 54 (профессиональные компетенции)	владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного, правила международного речевого этикета и межкультурные различия народов стран мира, моральные нормы поведения переводчика.

2. должен уметь:

осуществлять процесс синхронного перевода (включая "шашутаж") на мероприятиях международного масштаба.

3. должен владеть:

навыками синхронного перевода, техникой "шашутажа" и правилами этикета.

4. должен продемонстрировать способность и готовность:

осуществлять процесс синхронного перевода на международных мероприятиях

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных(ые) единиц(ы) 216 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре; зачет в 3 семестре; экзамен в 4 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Тема 1. История						

становление синхронного перевода.

2

1

0

2

0

Письменное

домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Подготовленный синхронный перевод.	2	2-6	0	12	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Перевод выступлений официальных представителей стран мира.	2	7-18	0	18	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Контаминированная речь. Варианты английского языка.	3	1-9	0	16	0	Презентация
5.	Тема 5. Перевод выступлений на заседаниях ООН	3	10-12	0	5	0	Устный опрос
6.	Тема 6. Неподготовленный перевод	3	12-14	0	5	0	Устный опрос
7.	Тема 7. Перевод выступлений российских представителей.	4	1-6	0	13	0	Устный опрос
8.	Тема 8. Неподготовленный перевод выступлений официальных представителей стран мира.	4	7-9	0	13	0	Устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	Зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	Зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	Экзамен
	Итого			0	84	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. История становление синхронного перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Речевые клише, ?Flowers?. Профессиональная этика переводчика. Оборудование.

Тема 2. Подготовленный синхронный перевод.

практическое занятие (12 часа(ов)):

Работа над дикцией, памятью и скоростью речи (мнемотехника, скороговорки). Пробная запись перевода с английского языка на русский и наоборот

Тема 3. Перевод выступлений официальных представителей стран мира.

практическое занятие (18 часа(ов)):

Речевая компрессия. Перестройка структуры предложений.

Тема 4. Контаминированная речь. Варианты английского языка.

практическое занятие (16 часа(ов)):

Презентация вариантов английского языка. Перевод выступлений представителей Великобритании, США, Австралии, Канады, Австралии, Индии и т.д.

Тема 5. Перевод выступлений на заседаниях ООН

практическое занятие (5 часа(ов)):

Перевод выступлений Генерального секретаря ООН. Перевод выступлений на заседаниях комиссий ООН.

Тема 6. Неподготовленный перевод

практическое занятие (5 часа(ов)):

Перевод конференций.

Тема 7. Перевод выступлений российских представителей.

практическое занятие (13 часа(ов)):

Перевод выступлений президента и премьер-министра РФ.

Тема 8. Неподготовленный перевод выступлений официальных представителей стран мира.

практическое занятие (13 часа(ов)):

Перевод заседаний ООН.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. История становление синхронного перевода.	2	1	подготовка домашнего задания	4	письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Подготовленный синхронный перевод.	2	2-6	подготовка к устному опросу	20	устный опрос
3.	Тема 3. Перевод выступлений официальных представителей стран мира.	2	7-18	подготовка к устному опросу	16	устный опрос
4.	Тема 4. Контаминированная речь. Варианты английского языка.	3	1-9	подготовка к презентации	20	презентация
5.	Тема 5. Перевод выступлений на заседаниях ООН	3	10-12	подготовка к устному опросу	14	устный опрос
6.	Тема 6. Неподготовленный перевод	3	12-14	подготовка к устному опросу	12	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
7.	Тема 7. Перевод выступлений российских представителей.	4	1-6	подготовка к устному опросу	14	устный опрос
8.	Тема 8. Неподготовленный перевод выступлений официальных представителей стран мира.	4	7-9	подготовка к устному опросу	14	устный опрос
	Итого				114	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

5. Образовательные технологии

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия с применением компьютерных технологий. (Перевод выступлений, записанных на электронных носителях с помощью записывающих программ Audacity, Vegas, электронные и on-line словари), самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (перевод выступлений с использованием синхронного оборудования в сочетании с внеаудиторной работой).

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебным пособиям с аудиоприложениями.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. История становление синхронного перевода.

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Доклад по истории появления синхронного перевода. Отличие от последовательного перевода.

Тема 2. Подготовленный синхронный перевод.

устный опрос , примерные вопросы:

Контрольный перевод текста с применением профессионального оборудования.

Тема 3. Перевод выступлений официальных представителей стран мира.

устный опрос , примерные вопросы:

Контрольный перевод текста с применением профессионального оборудования.

Тема 4. Контаминированная речь. Варианты английского языка.

презентация , примерные вопросы:

Презентация вариантов английского языка в разных странах.

Тема 5. Перевод выступлений на заседаниях ООН

устный опрос , примерные вопросы:

Перевод заседаний конференций с сайта ООН.

Тема 6. Неподготовленный перевод

устный опрос , примерные вопросы:

Контрольный перевод текста с применением профессионального оборудования.

Тема 7. Перевод выступлений российских представителей.

устный опрос , примерные вопросы:

Контрольный перевод текста с применением профессионального оборудования.

Тема 8. Неподготовленный перевод выступлений официальных представителей стран мира.

устный опрос , примерные вопросы:

Контрольный перевод текста с применением профессионального оборудования.

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету и экзамену:

Для контрольного задания на зачете и экзамене предлагается перевести текст с английского языка на русский и с русского языка на английский. Тематика текстов - различная.

Текст на контрольный перевод:

It's not just the thousands of WorldCom and Enron employees, it's the millions of investors and retirees who have seen their savings and pensions reduced by billions of dollars. And it's our economy as a whole. The string of recent disclosures undermines investor confidence, scares off foreign investment and slows an already shaky recovery.

That's why I'm hopeful that today's speech by the president will endorse what the Senate Democrats have already passed out of committee: tough new penalties for corporate fraud, real accounting reform and strong new measures to protect investors and pensions.

To us, it's not enough to talk about accountability, you have to act to ensure it. The test for the president today is not whether he shares the outrage that the workers and shareholders in these companies feel. I have no doubt that he does.

The question is whether he is willing to take action on that outrage and support the legislation which will actually help solve the problem.

The most recent statements from the administration are not encouraging. We believe that to truly take on corporate fraud, you need to do two things: a strong independent oversight board to audit the auditors and real restrictions on auditor conflict of interest. If you don't support those, you don't support real reform. For all of the corporate scandals we have seen, the thousands of workers hurt, the millions of investors and retirees who have seen their 401(k)s gutted, this can still be a hopeful moment. We have a bill that protects workers, protects shareholders and protects pensions.

In fact, I think we should take even further-reaching efforts to protect pensions. And I am announcing this morning that the second half of this effort will take place later on this year. We will protect pensions. And that will be the focus of our legislative effort soon after we address this important issue today and this week.

But with many foot-draggers starting to sound more like reformers, I believe we have an opportunity to pass these measures now. All we need is one thing: We need the president's support.

Without support for Senator Sarbanes' bipartisan corporate responsibility bill, the president's words today will ring hollow. Without support for Senator Leahy's bill to create criminal penalties for corporate fraud, white collar criminals will continue to be treated with kid's gloves.

Senator Leahy's bill passed out of committee four months ago. Senator Sarbanes' bill passed last month. Each had a strong bipartisan vote. The president simply needs to say, "I will sign them." And we can have them on his desk in short order. If he does not, it will be far more difficult to protect workers, protect investors, reform accounting and strengthen our economy in the process. economy in the process.

I hope the president uses his speech today to do the right thing for Debbie (ph) and for Cara and for America's economic security.

It is now my pleasure to introduce Cara Alcantar.

О самоуправляющихся территориях (ООН, 1999 г.)

Господин Председатель,

Прежде всего мне хотелось бы вновь поблагодарить организаторов семинара в лице постоянного представителя Сент-Люсии за гостеприимство и четкость в проведении этого важного мероприятия

Что касается оценки семинара как такового, то он, безусловно, служит полезной цели, которая состоит в проведении обстоятельного обмена мнениями с представителями самоуправляющихся территорий В этой связи хотелось бы отметить весьма ценные с информативной точки зрения выступления представи?телей Гуама и Восточного Тимора Наряду с этим вынуждены отметить, что некоторые из веду?щих экспертов были явно не готовы к разговору по существу, а выступления других скорее походили на чтение лекций, в кото?рых звучали откровенно азбучные истины.

Вместо этого, как нам представляется, следовало бы поду?мать о насыщении семинаров более содержательными идеями В качестве иллюстрации этого вывода хочу высказать предложение, что для участников семинара было бы куда интереснее ознакомиться с деталями хода урегулирования в Западной Сахаре и Восточном Тиморе Не сомневаюсь, что если бы мы запросили

подготовленные Секретариатом проект автономии для Восточ?ного Тимора или документы по подготовке референдума в За?падной Сахаре, то дискуссия на семинаре оказалась бы значи?тельно более приближенной к реалиям сегодняшнего дня

Убеждены, что при подготовке региональных семинаров мы должны проявлять больше творческих подходов.

В заключение хотелось бы изложить нашу позицию относи?тельно предложения об одобрении доклада семинара Мы счита?ем целесообразным придерживаться практики последних лет и принять к сведению материалы этого мероприятия Такой под?ход объясняется очень просто нам не хотелось бы, чтобы выво?ды и рекомендации такого рода мероприятий, в том числе идеи, высказанные экспертами и представителями неправительствен?ных организаций, получали статус полновесных рекомендаций после того, как соответствующий доклад нашего спецкомитета будет одобрен Генеральной Ассамблеей Нам следует весьма ос?торожно относиться к вопросу о переводе тех или иных доку?ментов из одного статуса в качественно другое положение

Вместе с тем мы готовы пойти навстречу пожеланиям тех чле?нов комитета, которые хотели бы обеспечить максимально ши?рокое распространение материалов семинара в Сент-Люсии В этой связи мы были бы готовы принять к сведению доклад се?минара и издать его в качестве приложения к докладу комитета Таким образом будут решены обе задачи, а именно сохранен официальный статус доклада семинара, и создана возможность для ознакомления с идеями, звучавшими на этом мероприятии

ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА:

УТВЕРЖДАЮ: ФГАОУ ВПО "КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

Заведующий кафедрой

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

_____ Тахтарова С.С.

Высшая школа иностранных языков и перевода

Кафедра теории и практики перевода

БИЛЕТ ♦ 1

8 семестр

1. Выполните синхронный перевод текста на русский язык
2. Выполните синхронный перевод текста на английский язык

Критерии оценки навыков синхронного перевода:

- Соблюдение правил переводческого поведения (четкая артикуляция звуков, отсутствие длительных пауз, соблюдение правил речевого этикета).

- Полная передача информации (допускается опущение вводных конструкций и применение речевой компрессии).
- Соблюдение допустимого отставания от речи оратора (не более 3-4 секунд).
- Отсутствие языковых ошибок.
- Передача информации в соответствии со стилем текста.
- Адекватная передача аббревиатур и терминов.

7.1. Основная литература:

1. Психолингвистические аспекты перевода/ЯковлевА.А. - Краснояр.: СФУ, 2015. - 160 с.: ISBN 978-5-7638-3150-4 <http://znanium.com/bookread2.php?book=549909> ЭБС, Znanium.com
2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. <http://znanium.com/bookread2.php?book=455859>, ЭБС, Znanium
3. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6 <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>, ЭБС, Znanium.com

7.2. Дополнительная литература:

1. Теория языка. Вводный курс: Учебное пособие / А. А. Горбачевский. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 280 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0965-8 <http://znanium.com/bookread2.php?book=447873>, ЭБС, Znanium.com
2. Развитие стран БРИКС в глобальном пространстве: Ч. I: Потенциал сотруднич... Ч. II: Социал.-культур. аспект: Моногр./Под ред. Л.Н.Борисоглебской и др. - М.: ИНФРА-М, 2013. - 224 с.: 60x88 1/16. - (Научная мысль). (о) ISBN 978-5-16-009403-8 <http://znanium.com/bookread2.php?book=438390>, ЭБС, Znanium.com

7.3. Интернет-ресурсы:

- american rethoric - <http://www.americanrhetoric.com/speechbank.htm>.
Voice of America - <http://www.voanews.com/>
сайт ООН - <http://www.un.org/ru/index.html>
сайт правительства РФ - <http://premier.gov.ru>
словарь - <http://www.multitran.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Синхронный перевод" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Используется профессиональное синхронное оборудование (ауд. 311, корпус 2).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация .

Автор(ы):

Нуртдинова Г.М. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Тахтарова С.С. _____

"__" _____ 201__ г.